

№ 264-рн
123



РАСПОРЯЖЕНИЕ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

О заключении Соглашения между Федеральной службой безопасности Российской Федерации и Управлением по наблюдению за территорией Французской Республики о сотрудничестве и взаимодействии

1. Принять предложение Федеральной службы безопасности Российской Федерации, согласованное с МИДом России, о заключении Соглашения между Федеральной службой безопасности Российской Федерации и Управлением по наблюдению за территорией Французской Республики о сотрудничестве и взаимодействии (проект Соглашения прилагается).

Поручить директору Федеральной службы безопасности Российской Федерации провести переговоры с Французской Стороной и по достижении договоренности подписать указанное Соглашение, разрешив вносимые в прилагаемый проект изменения и дополнения, не имеющие принципиального характера.

2. Настоящее распоряжение вступает в силу со дня его подписания.

Президент
Российской Федерации

Б.ЕЛЬЦИН

6 июня 1995 года

№ 264-рн

1624

Проект

СОГЛАШЕНИЕ

между Федеральной службой безопасности Российской Федерации и Управлением по наблюдению за территорией Французской Республики о сотрудничестве и взаимодействии

Федеральная служба безопасности Российской Федерации и Управление по наблюдению за территорией Французской Республики, далее именуемые Сторонами,

подтверждая стремление укреплять и развивать сотрудничество в интересах обеспечения безопасности обоих государств,

руководствуясь принципом невмешательства во внутренние дела друг друга,

действуя в соответствии с национальным законодательством и соглашениями, заключенными между Российской Федерацией и Французской Республикой,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в пределах своей компетенции будут осуществлять взаимодействие и оказывать друг другу помощь:

- 1) в борьбе с терроризмом в различных его формах и проявлениях;
- 2) в выявлении и пресечении незаконной экономической и финансовой деятельности, незаконной торговли оружием, боеприпасами, взрывчатыми и отравляющими веществами и радиоактивными материалами, незаконного оборота наркотиков;
- 3) в борьбе с контрабандой;
- 4) в борьбе с незаконным въездом и пребыванием на территории Российской Федерации и Французской Республики соответственно граждан Французской Республики и Российской Федерации;
- 5) в обеспечении безопасности дипломатических представительств и консульских учреждений Российской Федерации во Французской Республике и Французской Республики в Российской Федерации, а также персонала этих представительств и учреждений, равно как и лиц, которым обеспечивается специальная защита по просьбе любой Стороны;

MEMORANDUM

TO : [Illegible]

FROM : [Illegible]

SUBJECT : [Illegible]

[Illegible text block]

RECOMMENDATION

[Illegible text block]

[Illegible text block]

[Illegible text block]

[Illegible text block]

[Illegible text block]

[Illegible text block]

[Signature]

[Signature]

[Handwritten notes]

б) в розыске лиц, совершивших преступления, указанные в пунктах 1,2, 3, 4 настоящей статьи, или подозреваемых в их совершении.

Статья 2

Стороны будут взаимодействовать по направлениям деятельности, перечисленным в статье 1 настоящего Соглашения, путем:

- 1) обмена информацией и опытом работы;
- 2) проведения совместных научных исследований в областях, представляющих взаимный интерес, включая исследования и разработки в области оперативной техники;
- 3) разработки и осуществления согласованных мероприятий;
- 4) обмена законодательными и другими нормативными актами, а также публикациями и иными открытыми материалами по вопросам обеспечения безопасности.

Статья 3

Стороны на основе взаимности, безвозмездно и в соответствии с запросами предоставляют друг другу в устной или письменной форме информацию по вопросам, определенным в статье 1 настоящего Соглашения.

Информация может направляться без запроса, если ее владелец считает, что она представляет интерес для другой Стороны.

Статья 4

Материалы и информация, составляющие предмет обмена между Сторонами, равно как и информация об объеме и содержании их взаимодействия, не подлежат огласке и не могут быть переданы кому бы то ни было или использованы для научных и иных целей без письменного согласия и полного учета условий Стороны, их предоставившей .

Статья 5

Координация взаимодействия Сторон, связанного с выполнением данного Соглашения, будет обеспечиваться подразделениями Федеральной службы безопасности Российской Федерации и Управления по наблюдению за территорией Французской Республики, осуществляющими внешние сношения.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
DEPARTMENT OF CHEMISTRY

MEMORANDUM

TO: [Illegible]

FROM: [Illegible]

SUBJECT: [Illegible]

[Illegible text follows]

RECOMMENDATION

[Illegible text follows]

CONCLUSION

[Illegible text follows]

REFERENCES

[Illegible text follows]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

Стороны в целях обеспечения оперативного взаимодействия и повышения его эффективности установят между своими подразделениями, осуществляющими внешние сношения, закрытые каналы связи.

Стороны по взаимному согласию могут использовать и иные каналы связи, включая взаимное назначение своих представителей, правовое положение и официальный статус которых будут определены дополнительно на двусторонней основе.

Статья 6

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, в том числе и в целях конкретизации механизма взаимодействия по интересующим их направлениям деятельности, в форме отдельных протоколов.

Статья 7

Для рассмотрения хода реализации взаимодействия, предусмотренного настоящим Соглашением, и разработки направлений его дальнейшего совершенствования Стороны проводят совместные рабочие встречи, совещания и семинары. Встречи проводятся в каждой из двух стран поочередно.

В случае необходимости встречи и консультации экспертов Сторон по интересующим их вопросам могут проводиться незамедлительно.

Расходы, связанные с пребыванием делегаций, за исключением международных транспортных расходов, будут производиться за счет принимающей Стороны. При проведении внеочередных встреч расходы несет Сторона, являющаяся их инициатором.

Статья 8

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения трех месяцев со дня, когда одна из Сторон получит от другой Стороны письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие и выполнить все свои обязательства материального и финансового характера.

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or introductory paragraph.

Second block of faint, illegible text, appearing as a separate paragraph.

Third block of faint, illegible text, continuing the document's content.

Fourth block of faint, illegible text, showing further details or a list.

Fifth block of faint, illegible text, possibly a concluding paragraph or signature area.

Sixth block of faint, illegible text, located near the bottom of the page.



Handwritten initials or signature in the bottom right corner, possibly reading "W.C.P." and "S.H."

Совершено в _____ " _____ " _____ 1995 года в
двух экземплярах, каждый на русском и французском языках, причем оба
текста имеют одинаковую силу.

За Федеральную службу
безопасности Российской
Федерации

За Управление по контролю
за территорией Французской
Республики

Faint, illegible text at the top of the page, possibly a header or title.

Faint, illegible text in the middle-left section of the page.

Faint, illegible text in the middle-right section of the page.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
28.05.95

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]
28.05.95